

国际文化论

GUOJI WENHUALUN

「国际文化论」不只是20世纪以后所发展出来的崭新学术专业领域，也是一套在学术研究上所发展出来的最新方法论，它也会带给你一个全新的分析角度，和因人而异、深浅不一的研究深度，进而创造出程度各自不同的学术成就。

「日」平野健一郎 著

张启雄 冯青
周兆良 黄东兰 译



中国大百科全书出版社

国际文化论

[日]平野健一郎 著

张启雄 冯 青 译
周兆良 黄东兰



中国大百科全书出版社

图书在版编目(CIP)数据

国际文化论/(日)平野健一郎著;张启雄等译. - 北京:中国大百科全书出版社,2011.3

ISBN 978-7-5000-8514-0

I. ①国… II. ①平… ②张… III. ①文化-研究-世界
IV. ①G114

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 020890 号

策 划 人 郭银星

责任编辑 郭银星 于淑敏

责任印制 张新民

封面设计 海马书装

出版发行 中国大百科全书出版社

地 址 北京阜成门北大街 17 号 **邮政编码:** 100037

电 话 010-88390635

网 址 <http://www.ecph.com.cn>

印 刷 北京佳信达欣艺术印刷有限公司

开 本 787 毫米×1092 毫米 1/16

印 张 17.75

字 数 227 千字

印 次 2011 年 2 月第 1 版 2011 年 2 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5000-8514-0

定 价 36.00 元

本书如有印装质量问题,可与出版社联系调换。

中文版序言

本书之日语原版《国际文化论》，自 2000 年付梓问世以来，至今已重版五次。其间，朝鲜文版也于 2005 年出版，今又欣闻中文版刊行。笔者无限喜悦，希望借此序文略抒感怀。在此，首先向诸位译者、协助者深表谢意。

以下，谨列举《国际文化论》日语原版的特征，以表达笔者所以欣喜的理由。首先，拙著原作为日本国际关系论中的一个研究领域、教学成果而诞生的。笔者自 1970 年至 1998 年，于东京驹场的东京大学教养学部综合文化研究科（研究生院）从事国际关系论研究与教学工作。其后，从 1998 年到 2008 年再任职于早稻田大学政治经济学院，教授国际关系论、国际文化论等科目。回想其间，约历 40 年之研究与教学，起步初始曾以研究正统之国际政治史为职志，不料其后却对国际关系的文化领域日渐产生兴趣，乃舍政治、经济、法律等领域，决定开始尝试从文化方面来考察国际关系。20 世纪 80 年代以后，“国际文化论”科目得以连续开课，笔者在与本科生、研究生应对时的各种反应，并不断接受来自他们的刺激，乃下定决心开创这个独自的领域，建构“国际文化论”的理论体系。在创作的过程中，逐步将族群性的概念、族群的存在及其重要性等理论导入日本的国际关系论领域。另外，一边参照文化人类学理论，一边开始建构“文化触变”之统一

框架，提出以此即能理解近代、现代之国际关系的主张。鉴于当时所取得之研究成果已略具规模，因此在笔者从东京大学退休前，就已开始执笔创作日语版《国际文化论》一书，并于任职早稻田大学后，旋即将此书出版问世。不断追求独自の见解，经长年累月不懈摸索，最后的研究成果，终于能在人生的新阶段上，以具体的书籍形式出现，此乃笔者欣喜之一大缘由。

《国际文化论》因追求独自の理论体系，自然不可能被置于日本国际关系论研究领域的正统位置。然而，本书却得到年轻一代的好评。此时，恰好国际社会发生了历史性的结构变化，仅凭正统的国际政治学理论框架已不能完全理解国际关系，而且这种状况正不断被反映出来，托时代剧变之故，本书乃被美称为“划时代著作”，并且有越来越多的大学将本书列为新开国际关系论课程的教科书。此外，以拙著之问世为契机，一个崭新的学会“日本国际文化学会”（Japan Society for Intercultural Studies）迅即成立，笔者也荣幸被推举为该学会的首任会长。20 世纪末期，乃全球化时代、多文化共存时代的新时代开端。拙著能成为把握新时代国际社会所必需的新学问基石之一，实为无限光荣之事。此又为笔者所望外喜悦之另一缘由。

然而，拙著——或者说，构成笔者摸索拙著的内容——的主要目的，并不在于理解或预测当今、未来的国际社会的动向。读者在阅读本书的内容后即可明白，笔者所建构的国际文化论框架，是为了能进一步理解过去、近代的亚洲国际关系，并进一步加以系统把握。概言之，要让东亚近代国际关系史之整体与部分（每个国家的近代国际关系史）的系统性理解成为可能，而摸索这种具有一贯性的说明方法，结果就促成了拙著的诞生。换言之，拙著乃以抵抗和文化触变为视角，来理解亚洲人们如何为近代化付出艰苦的奋斗，并针对此一事实进行尝试。拙著以近代中国、朝鲜、韩国、日本的历史过程为素材，即为不言可喻的事实。另方面，拙著显然并不局限于素材的特殊性，并将之与文化、文化变化的动态等一般属性进行比较，再来理解东亚的国际关系史。又拙著曾先被翻译成朝鲜文，此次更有幸被译成中文，或

许可以说以文化触变论、国际文化论来理解亚洲近代史的方法，已经成为东亚的共同财产了。〔笔者在最近出版的国际论文集《中日战争期间中国的社会与文化》（《日中戦争期中国の社会と文化》，庆应义塾大学出版会，2010年）的总论中指出：此种方法，也是一种理解亚洲的人们在发生于当地的各种战争中，付出奋斗的有效方法。〕

于此摸索过程中，与笔者共同努力，不断支持、激励笔者之最有力的协助者，乃会集于驹场校区且来自亚洲各个国家与地区的留学生们。留学生们追求的是，以一般性的、共同性的框架来把握近代亚洲各国人们的经验。拙著的观点与方法，可以说就是亚洲各地留学生所共同持有的视点与方法。拙著若能得到与笔者不断并肩摸索的留学生们的评价，此乃笔者最大喜悦之又一缘由。

在这些留学生中，特别对笔者的研究抱持极大兴趣，并有力支持、赞成笔者之主张的是张启雄先生。他很早就开始热心关注东亚国际关系史研究的深化问题。面对东亚国际关系史研究的散乱状态，笔者至今还能清楚地记得，张启雄先生曾经为此慨叹过，也曾经数度提到笔者所探究的文化触变论、国际文化论的方法乃改善此种状态之必要手段。张启雄先生提倡将拙著翻译成中文，并主持了此项工作，如果其背景是基于上述学问上的期待的话，笔者则更深怀谢意。但愿此后读者能鉴定出本书多少具有一些这样的价值。

当然中文版拙著的付梓必须得先有日文原版的诞生。日文版《国际文化论》于出版之前，如上文所述，包含留学生在内的东京大学驹场校区的许多本科生、研究生们曾多年协助笔者摸索、研究此课题，并赋予笔者十分珍贵的启发。其中，一部分学生的名字曾被记载于本书附录中的“专题研究讨论报告事例集”之中。在此，还要特别感谢的是，将笔者在东京大学驹场校区之最后两年间的讲义内容作成笔记，再提供给笔者的川村陶子和岸清香两人。另外，也要感谢曾担任拙著日文版编辑工作的东京大学出版会的奥田修一先生，以及建议将拙著翻译成朝鲜文，并亲自着手翻译，从准备工作至成书为止付出了大量心血的金东明和张寅性两人。

此外，对历经数年终于促使本书中文版翻译这一大工程得以完成的张启雄、周兆良、黄东兰、冯青等人，该如何表示谢意呢？对笔者而言，此种感谢的心情根本无法用语言来形容。当然还要感谢李廷江和土田哲夫两人，感谢他们从侧面鼎力协助以上诸位无偿奉献的译者。

最后，期待拙著透过上述诸位的不懈努力、协助，而得以诞生的中文版（及朝鲜文版），能为东亚国际关系略尽绵薄之力，今后尚请诸位专家学者能就笔者在东亚国际关系的研究领域上力有不逮之处，提出创新与发展的新见解，做出卓越贡献，谨藉此共勉，并做为本文之结语。

2010 年 10 月 1 日 平野健一郎 识于东京

译 序

这是一门在国际关系学上新创而且兼具方法论与学门专业体系化的学问。假如你受过“国际文化论”的方法论训练，并对国际文化具有深入的认识，那么你对“人与人”、“民族与民族”、“国家与国家”、“人、民族、国家与国际”之间的交流、冲突现象，就会突破止于表象的认识，并进一步深化成为“文化交流”、“文化摩擦”、“文化冲突”或“文化触变”的深层解释，譬如对近代以来的中外战争，重新用“东西国际秩序原理之冲突”的观点，作为分析角度或研究架构，而提出完全不同于今日学界的解释。

因此，本书的创新与开拓，并不仅止于提倡用文化的观点来考察民族、国家、国际社会的新观点，它也是一本广泛搜集国际学界关于文化的见解，透过绵密的逻辑，进行分析、归纳、推论，不但是集大成的新文化学说，更进而融合出“国际文化论”的新文化创作。本书不但将文化理论带进国际关系，更期待世界学术迈向“国际文化”研究的新发展方向。所以，它既是一本对“国际文化论”进行“理论体系”建构的专业书籍，也是一本对“国际关系”进行“文化视野”分析的方法论典籍。

从国际法的角度来看，国际法的主体就是国家。可是，从国际关系来看，“人”在国际关系的移动频度，已远远超过“国”在国际政

治上的交往频度，因此“人”也即将发展成国际关系的主体。透过人的国际移动，势必造成在“人”之背后所代表的“文化移动”，因之造成“族群文化”、“民族文化”、“国家文化”间的接触，进而产生文化交流、文化摩擦、文化冲突、文化扬弃、文化接受、文化融和、文化触变以及文化创新。透过全球化，在全球各地形成大文化熔炉，带来全球性的文化触变，并朝“全球文化”迈进。

从具体的内容来看，今天的国际交流有业务交流、旅游交流，产业交流、资本交流、资讯交流、货币交流、科技交流、技术人员交流，学术交流、医药交流，艺术交流、大众文化交流及国际组织交流，甚至还有战争交流、武器交流，黑道交流、黑市交流和国际投机炒作的热钱交流，最便捷的还有电话、手机、电子邮件、网路的通讯交流等等，不一而足。这些交流透过人，人透过文化，文化又突破了边界，它所发挥的力量，甚至于已经发展到可以令主权国家震撼的程度，这种新兴的“国际文化”正冲击着国际关系，强迫“国家”接受“国际”的新情势，提出新的解决办法，来应付新的世界发展。

从外交史的眼光来看，鸦片战争或近代西洋帝国主义对中国及东亚、亚洲，甚至对非西欧世界的非洲、拉丁美洲的侵略，也可用国际文化论中“文化摩擦”、“文化触变”等理论的角度来看，因而形成各种角度不同，层面不一的国际文化摩擦，这就是所谓的“国际秩序原理的冲突”，因而学界得以开辟新的研究领域，创造新的学说。

看了本书，你会发现，文化角度的国际关系与传统政经角度的国际关系是那么不一样，甚至你会发现军事冲突的战争，也可以用文化角度来加以分析、解释。从这个角度来看，第一次世界大战、第二次世界大战的研究，迄今为止，都是以国家体制的角度来分析，说不定因为我们使用“国际文化论”的观点，来加以分析的话，会创造出新见解，甚至提出新的学说。这就是“国际文化论”在理论架构上、方法论上的有用性与创造性。

所以说，“国际文化论”不只是一门2000年新世纪以后所发展出来的崭新学术专业领域，也是一套在学术研究上所发展出来的最新方

法论。从译者的角度来看，正因为本书不只是呈现一位学者毕生投入学术发展，一路曲折、披荆斩棘、呕心沥血的结晶，它更是一本杰出的学术成就，可带领青年学者迈向开拓新研究领域，提出新学说、新希望的专业书籍。因此，本书不仅值得翻译，更值得深入阅读，翻新思考，细心体会。最重要的是，它也会带给你一个全新的分析角度，和因人而异、深浅不一的研究深度，进而创造出程度各自不同的学术成就。

张启雄 周兆良 黄东兰 冯青 谨志
2009年6月10日于“中央研究院”

卷首语

本书乃国际文化论的首次尝试作品。

国际文化论是什么呢？国际文化论也有处理表面性异文化交流和异文化沟通的方法。不过，本书想做的尝试，与此不同。在两个不同的文化间，人们要如何做才能顺畅交流、顺畅沟通的问题，并非不重要。若将文化视为固定的东西，或以互有差异为前提，可能都会被认为缺乏动态，甚至于有时显得浅薄。由于文化会相互干涉，相互改变对方，因此本书亟欲理解它的动态机制。

那么，文化是否会因相互干涉、相互改变的结果，而产生“世界文化”、“地球文化”意味的“国际文化”？国际文化论是否应该以存在或形成那样的国际文化作为前提，来形成“国际文化”论？依文化间国际性相互关系的动态展开，是否就会产生所谓的国际文化的文化呢？在国际文化论中，这是十分值得探究的问题。可是，以国际文化的存在或形成为前提的话，既不合乎现在的实况，也会有陷入急于观察文化和文化之动态变化的危险。到底国际文化论是国际“文化论”？还是只要将在国内、社会内所进行的文化论提升它的层次至国际社会而展开的国际性文化论就是国际文化论？这样的做法容易变成毫无限定的以国际社会为前提，成为割舍国际关系难题最简易的方法。结果，它就被认为是和以国际文化的存在或形成作为前提的观点是一样的。

本书定义下的国际文化论，与其说是文化性的国际关系论，不如说是一种从文化的观点来观察国际关系的尝试，来得较为正确。试以英语来表达的话，或可译为 international cultural relations，但它仍不同于国际文化关系论。国际性文化交流和文化合作等可以总称为国际文化关系，在文化面上的国际性关系虽与日俱增，但在此所指称的国际文化论并非只考察、论述这样的国际文化关系，而是要超越这样的国际文化关系。我们认为国际关系本身就是一种文化，所以尝试用文化的观点来理解整体国际关系。

在现阶段，做这样的尝试或许是不智的，但从近代到现代，国际关系几乎一直都被视为是政治关系和经济关系，因此在国际关系中并不存在文化的关系。国际文化关系也是国际关系的一部分，这种想法是直到最近才有的事。即使迄今文化性国际关系仍然屈居末座，被赋予的地位仍极其渺小。在这样的情况下，将涵盖政治关系、经济关系的整体国际关系作为文化的关系来考察，并一面避免提及既存且日益成形的国际文化、世界文化、地球文化来从事国际关系，或许这些做法很像唐吉珂德的作为。现在，在正文各处，论及像国际性文化关系影响到政治关系、经济关系，和想用文化去理解所有关系的目的是相互矛盾的表现，但却难以避免。换句话说，这是掌握广义文化和狭义文化的问题。为了厘清广义的文化作用，有不得不言及狭义的文化 and 政治经济的两难。

尽管如此，本书所以尝试用文化的观点来理解整体国际关系，是认为那是有意义的事。为了用新的观点理解国际关系，本书所用的文化，扼要来说，乃各种主体、全部的集团各自所拥有之具有特征性的“身体”。今天冷战体制已经解体，在进行全球化的国际社会，我们虽正在探求新的世界秩序，但其国际社会则拥有多重结构。在国际社会的不同层次上，进行各种行动的各种主体之间的关系，它们所有的身体间关系，也就是将之视为文化间多重关系来努力理解的话，或许新世界秩序的样子现在就可以看得见也说不定。

上述的说法，也可以用另一种方式来描述。笔者侧身于国际关系

的学门领域至今约 40 年，也曾略尽绵薄之力。可是，最近顿然感觉到自己正在脱离该学门领域而置身于旁流。自从大约 30 年前，我提倡以文化的关系来看待国际关系，也在国际关系论学科的教室里讲授“文化接触论”以来，就开始走入了旁流。可是，直到最近我突然领悟到今天我所从事的正是“动的国际关系论”。学生时代所要学习之正统、主流的国际关系论是“不动的国际关系论”。从那时起，脱离团队的我突然浮现灵感，那就是我目前正在从事的不就是“动的国际关系论”吗？

不过，我总是觉得“动的国际关系论”、“不动的国际关系论”是不正确的表达。更正确的表达应该是，关于动的主体所制造出的国际关系和关于不动的主体所制造出的国际关系等两种争论。正统、主流的国际关系论，其中特别是国际政治学和外交政策论，是专门以这种称为领域主权国家之不动性主体间关系，作为对象的论争。当然实际参与外交和战争的外交官与士兵虽也越过国界活动，但他们只不过是国家的代理人而已。国际关系的主体彻头彻尾都是不动的国家。传统的近代国际关系论，可以说就是这种“不动的国际关系论”。

此后，本书所述“国际文化论”的具体内容，就是“文化触变论”。那是关于文化要素从超越国界活动而开始之文化触变现象的考察，是动的文化要素所创造出来的国际关系。笔者最近的另一个关心点，就是“人的国际移动”。我们认为，这应该是由于外籍劳工等越过国界而活动的人们所制造出来的国际关系。在这样的想法中，视外交官和士兵也是国际关系的主体者，变多了。关于现代国际关系以主体的多样化最大特征一事，我们没有异见。又，国界的渗透化（即所谓“无国界化”，borderless）也是另一大特征，这在现实中因有大量的人、物、资金、资讯等国际移动而触目可见，所以也不容否定。尤其是，认为今日国界既未消失，且在今后相当长的期间内它仍会持续存在，因此主体的多样化和国界的渗透化将会决定今后国际社会的实际状况。不考虑此新国际社会的情况，就无法描绘新世界秩序，此一说法如果能够成立的话，那么“动的国际关系论”将会成为把握新

世界秩序的一个立足点。

从近代到现代，国际关系也从“不动的国际关系”往“动的国际关系”转变，而殖民地的支配期正暗示着它相当于从近代到现代的过渡期。应当是“不动的国际关系”之主体，即领域主权国家，为了获取殖民地而膨胀起来，动了起来。为了殖民地，不管喜不喜欢，在实际上人和文化也越过了国界而动了起来。以文化要素的国际性活动作为素材的本书《国际文化论》，在时期上，其主要的对象乃近代与从近代到现代的过渡期。笔者期待作为“动的国际关系论”的“国际文化论”，对从那个时候（近代和以迄现代的过渡期），透视现代国际社会，能做出些微的贡献，是所至愿。

中文版序言 / 1

译 序 / 5

卷首语 / 1

第一章 序 论 / 1

一、文化观点下的国际关系 / 1

二、国际交流、文化交流与全球化 / 4

第二章 国际关系中的文化 / 6

一、何谓文化 / 6

1. 文化的诸定义 / 6

2. 文化的普遍性与个别性 / 8

3. 观察国际关系所必要的文化掌握法 / 9

4. 文化的体系性 / 11

5. 文化要素的多义性 / 14

二、国际关系中的文化 / 16

1. 国际关系的文化性 / 16

2. 国际关系单位的文化性——民族国家、民族文化 / 18

3. 国际关系单位的文化性——族群性 / 19

4. 国际关系的关系具文化性 / 21

5. 自己与他人 / 23

6. 人、物、讯息的国际移动 / 24

三、文化和文明 / 26

1. “文明的冲突” / 26

- 2. 文化的摩擦 / 27
- 3. 文化与文明 / 29

第三章 文化的变化 / 33

一、内发的变化和外发的变化 / 33

- 1. 发明、发现 / 33
- 2. 借用、模仿 / 34
- 3. 传播 / 35
- 4. 文化的类似性 / 36

二、文化进化论 / 38

- 1. 野蛮、未开化、文明 / 38
- 2. 近代西欧 / 40
- 3. 从进化到变化 / 42

三、文化变容论 / 45

- 1. 殖民地文化、印第安保护地文化 / 45
- 2. 文化进化论的破绽 / 46
- 3. 文化变容论的登场 / 48
- 4. 文化相对主义 / 49

第四章 文化的接触和变容 / 51

一、文化触变研究的登场 / 51

- 1. 文化的接触和变容 / 51
- 2. 1936 年的“研究备忘录” / 52
- 3. 文化触变过程的模式 / 55
- 4. 文化体系的安定与动摇 / 57

二、外来文化要素的传播和选择 / 58

- 1. 外来文化要素的传播→呈现 / 58
- 2. 拒绝→抹杀 / 59
- 3. 过滤器 / 60
- 4. 接触→无变化 / 62

三、文化的搬运者 / 63

- 1. 文化要素的搬运者 / 63

2. 快速的媒体与迟缓的媒体 / 64
3. 留学生、聘雇外国人 / 65
4. 传教士、殖民地行政官员 / 67
5. 技术合作者 / 69
6. 外国旅行者 / 71
7. 接触状况 / 72

第五章 对文化触变的“抵抗” / 75

一、外来文化要素的受容 / 75

1. 第一次选择 / 75
2. 文化受体的文化特性 / 76
3. 文化触变的环境 / 79

二、文化抵抗 / 82

1. 文化要素间的机能关联 / 82
2. 文化抵抗 / 83
3. 本土与外来 / 85
4. 抵抗的重要性 / 86

三、抵抗运动 / 88

1. 抵抗的必要性 / 88
2. 抵抗的各种形式 / 90
3. 抵抗运动 / 92
4. 本土主义·国粹主义·文化民族主义 / 94
5. 文化危机与边缘人的作用 / 95

第六章 文化触变的结果 / 97

一、文化因素的重新解释 / 97

1. 文化因素的重新解释 / 97
2. 文化的翻译 / 99
3. “中体西用”与托古 / 101
4. 文化因素之多义性的意涵 / 102

二、文化的重新构成 / 103

1. 文化的重新构成 / 103